

Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc powiedzcie że uczniowie Jego nocą przyszedłszy ukradli Go nam gdy jesteśmy śpiący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówiąc: Powiedzcie, że Jego uczniowie przyszli w nocy i ukradli Go,* gdy spaliśmy.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: Powiedzcie, że: Uczniowie jego nocą przyszedłszy ukradli go, (gdy) my (spaliśmy).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc powiedzcie że uczniowie Jego nocą przyszedłszy ukradli Go nam gdy jesteśmy śpiący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówcie — nakazali — że Jego uczniowie przyszli w nocy i, gdy spaliście, ukradli ciało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli: Mówcie, że jego uczniowie przyszli w nocy i wykradli go, gdy spaliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Powiadajcie, iż uczniowie jego w nocy przyszedłszy, ukradli go, gdyśmy spali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Powiadajcie: Iż uczniowie jego w nocy przyszli i ukradli go, gdyśmy my spali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekli: Rozpowiadajcie tak: Jego uczniowie przyszli w nocy i wykradli go, gdyśmy spali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Powiedzcie, że uczniowie jego w nocy przyszli i ukradli go, gdy spaliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i polecili im: Rozgłaszajcie: W nocy, gdy spaliśmy, przyszli Jego uczniowie i Go wykradli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nakazując: „Mówcie tak: Nocą, kiedy zasnęliśmy, przyszli Jego uczniowie i wykradli Go.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nakazując: „Mówcie tak: Jego uczniowie przyszli w nocy i wykradli Go, gdy spaliśmy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kazali im rozpowiadać, że w nocy, gdy sen ich zmorzył, uczniowie Jezusa przyszli i wykradli ciało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przykazując im: - Rozpowiadajcie: 'W nocy, kiedyśmy spali, Jego uczniowie wykradli Go'.

¹⁾ <x>470 27:64</x>

²⁾ Jeśli spali, to skąd wiedzieli, że ukraść ciało przyszli właśnie uczniowie?

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і звеліли: Кажіть, що Його учні, прийшовши вночі, викрали Його, коли ми спали. А як почує це правитель, ми вмовимо його, і він вас не турбуватиме.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadając: Rzeknijcie że: Uczniowie jego w czasie nocy przyszedłszy ukradli go z powodu nas śpiących.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Rozpowiadajcie, że gdy spaliśmy, jego uczniowie przyszli w nocy i go ukradli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i powiedzieli im: "Mówcie ludziom: "Jego talmidim przyszli nocą i wykradli ciało, gdy myśmy spali".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedzieli: "Mówcie: 'Jego uczniowie przyszli w nocy i go wykradli, gdyśmy spali'".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Rozpowiadajcie tak: Nocą, gdy spaliśmy, jego uczniowie przyszli i wykradli ciało—powiedzieli.